

基础越南语课程教学中教学翻译手段的运用研究

徐彤彤

成都外国语学院, 亚非语言学院, 四川 成都 611844

摘要: 在全球化进程中, 语言作为文化交流的重要桥梁, 其作用愈发显著。越南语, 这一蕴含丰富地域特色与历史底蕴的语言, 正逐步成为联结中国与越南在文化、经济、教育等多个领域的关键纽带。伴随“一带一路”倡议的持续推进, 中国与越南间的交流合作日益密切, 对越南语专业人才的需求亦随之增长。在此背景下, 基础越南语课程的教学质量与成效, 成为培育具备国际视野人才不可或缺的关键环节。本文分析基础越南语课程教学中常用教学翻译手段以及教学难点, 论述翻译手段运用路径。

关键词: 基础越南语; 翻译手段; 运用

Research on the Application of Teaching Translation Methods in Basic Vietnamese Course Teaching

Xu, Tongtong

Asian-African Language Institute, Chengdu International Studies University, Chendu, Sichuan, 611844, China

Abstract: In the process of globalization, language, as an important bridge for cultural exchanges, is playing an increasingly significant role. Vietnamese, a language rich in regional characteristics and historical heritage, is gradually becoming a key link connecting China and Vietnam in multiple fields such as culture, economy, and education. With the continuous promotion of the “Belt and Road” initiative, exchanges and cooperation between China and Vietnam are becoming increasingly close, and the demand for Vietnamese professionals is also growing. In this context, the teaching quality and effectiveness of basic Vietnamese courses have become an indispensable key link in cultivating talents with an international perspective. This paper analyzes the commonly used teaching translation methods and teaching difficulties in basic Vietnamese course teaching, and discusses the application paths of translation methods.

Keywords: Basic Vietnamese; Translation methods; Application

DOI: 10.62639/sspips36.20240103

在当今多元文化的交融背景下, 语言学习已不再局限于词汇与语法的简单积累, 而是深化为对一种文化的全面理解与亲身体验^[1]。越南语, 作为东南亚地区的重要语言之一, 其教学活动不仅关注语言技能的培育, 更着重于跨文化交流能力的培养。尤其在基础教学阶段, 如何高效地指导学生掌握越南语的基础知识, 并同时激发他们对越南文化的浓厚兴趣, 成为每位越南语教师所面临的重要课题。翻译, 作为语言学习的桥梁, 不仅有助于学生深化对目标语言的理解, 也是他们接触和感知异国文化的主要途径。在基础越南语课程中, 合理运用翻译手段, 可以协助学生在母语与目标语之间建立有效联系, 减轻学习负担, 加速语言习得进程。但值得注意的是, 翻译手段的运用并非固定不变, 而是需要依据学生的语言水平、学习风格以及课程内容进行灵活调整。因此, 深入探讨基础越南语课程教学中翻译手段的具体应用策略, 对于提升教学效率、促进学生语言与文化能力的同步发展具有深远意义。

一、基础越南语教学中常用的教学翻译手段

(一) 对比翻译

在基础越南语教学领域, 对比翻译作为一种

行之有效的教学策略, 对于引导学生深入理解越南语与其母语之间的差异性和共通性具有重要价值。该方法通过并列展示两种语言的表达形式, 引领学生对比分析它们在词汇选择、句法构造、语义传递等方面的相似与差异之处^[2]。具体而言, 教师可以挑选具有典型语言特征的句子或段落, 首先展示原文, 随后呈现其越南语译文, 鼓励学生从词汇的准确性、语序的自然流畅度、修辞的恰当性等多个层面进行深入对比分析。经由这一过程, 学生不仅能够深化对越南语语法规则与表达习惯的理解, 还能在对比实践中提升母语与越南语之间的转换能力, 逐步养成双语思维的习惯, 为后续更高层次的翻译实践活动打下坚实基础。

(二) 逐词翻译

在基础越南语教学的初期阶段, 逐词翻译扮演着至关重要的角色, 尤其对于初学者而言, 它是建立词汇基础的有效手段^[3]。该方法侧重于单个词汇的直接对应翻译, 旨在帮助学生迅速掌握越南语的基本词汇及其对应的汉语词汇, 从而构建起初步的词汇网络体系。但是, 逐词翻译并不是单纯的词汇堆砌, 而应该在教师引导下让学生了解每一个词在特定语境下的意义和使用情况, 切忌生搬硬套。教师在授课过程中要适时指出逐词翻译所存在的局限, 鼓励学生循序渐进地探究和运用意译等较高层次翻译策略、增译还是减译

(稿件编号: IPS-24-3-F007)

作者简介: 徐彤彤 (1993-06) 女, 汉族, 籍贯: 四川彭州, 职称: 助教, 硕士学历, 研究方向: 越南语语言学, 越南语教学研究。

等等, 以更加确切地表达原作的本意与情感色彩。

(三) 情境翻译

情境翻译通过构建具体的交流情境, 例如购物、问路、点餐等, 要求学生运用所学的越南语知识来完成交际任务, 以此在实践中验证并提升其翻译技能。情境翻译不仅能有效激发学生的学习兴趣与积极性, 还能协助他们在特定语境下掌握越南语的表达方式、语用规则及交际技巧。在教学实践中, 教师应重视情境的多样性和真实性, 确保学生能够接触到跨领域、多层次的越南语表达。同时, 借助角色扮演、小组讨论等教学形式, 增强学生的参与度和团队协作精神, 推动其语言知识与技能的综合发展。通过情境翻译的实践锻炼, 学生将能够更加熟练地运用越南语进行跨文化交际, 为未来学术深造、职业发展及日常生活奠定坚实的语言基石。

二、教学翻译手段应用于基础越南语教学中的难点

(一) 文化差异导致的理解障碍

语言作为一种文化载体, 越南语和中国语言携带的文化背景有明显不同。在进行基础越南语教学时, 由于学生对于越南历史, 风俗, 价值观等文化背景的认知通常都比较局限, 使得其在进行翻译的时候很难准确地理解越南语课文的文化内涵以及特定语境。比如一些越南语的词汇或者表达方式中可能包含一些具体的文化意象或者比喻, 学生若没有相关的文化背景知识就很难准确地捕捉到这些文化意象或者比喻的深层意义, 继而导致理解受阻^[4]。这种文化差异不但会阻碍学生从字面上理解越南语课文, 而且还会使学生无法深刻地理解越南语语言精髓和文化内涵。

(二) 语言结构不同引起的翻译困惑

越南语在语法结构、句子排列次序以及词汇使用习惯等多个层面与中国语言存在诸多不同点。在进行翻译时, 学生常需调整语序、转换词性、增减词汇等手段, 以适应越南语的语言特性。然而, 对于基础阶段的学生而言, 这些操作颇具难度, 他们往往难以精确捕捉越南语的语言特点, 致使翻译出的句子显得生硬且不自然。语言结构上的差异不仅加剧学生翻译的难度, 还可能妨碍他们对越南语语言规律的掌握与运用。

(三) 学生对直译和意译的区分困难

在翻译实践中, 直译与意译是两种常用的翻译策略。然而, 对于基础阶段的学生而言, 确定何时适用直译、何时适用意译构成一项不小的挑战。直译策略侧重于保留原文的字面含义及形式, 而意译策略则更加注重传达原文的意图与精髓。学生在进行翻译时, 往往难以精确判断何时应维持原文的字面形态, 何时又需灵活调整以适应越南语的表达习惯。这种判断上的困难可能致使学生在翻译过程中出现偏差, 进而影响翻译的精确度和流畅性。

(四) 缺乏适合基础水平学生的双语教材

对于基础越南语教学而言, 教材之选取与应用

对教学效果产生显著影响。然而, 当前市场上针对初级水平学生的双语教材稀缺, 这无疑给学生的翻译学习增添相当难度。现存的双语教材普遍难度偏高, 并不适宜基础阶段学生学习; 抑或过分偏重语言知识传授, 却忽略翻译技巧与实践能力的培养。适宜基础水平学生的双语教材之匮乏, 导致学生翻译学习过程中缺乏系统性的指导与练习, 难以切实提升其翻译技能及语言运用能力。

三、教学翻译手段应用于基础越南语教学中的具体策略

(一) 结合多媒体资源增强翻译效果

信息技术的迅猛发展, 赋予多媒体资源以直观性、互动性及丰富性的特质, 为教学翻译手段的创新应用开辟崭新路径。多媒体不仅能够有效激发学生的学习兴趣, 还通过视听结合的独特方式, 加深学生对语言细微差异的理解, 助力其在翻译实践中实现更为精准与地道的表达。遵循《教育信息化 2.0 行动计划》的指导原则, 运用现代信息技术手段优化教学内容与方法, 被视为提升教育质量的关键所在。在基础越南语教学的实践中, 融合多媒体资源进行教学翻译, 不仅能够助力学生跨越语言障碍, 还能使他们直观体验越南语的语境与文化, 进而有效促进其翻译技能的提升。

例如: 教师选定关于越南传统节日“春节”(Tết Nguyên Đán)的一篇课文, 作为翻译教学的核心素材。为提高翻译教学实效性, 多媒体资源被广泛应用。具体作法是: 先以播放录像的方式, 把越南春节喜庆的情景生动地呈现给同学们, 包括张贴春联、备年夜饭等等一系列传统风俗, 让学生们从视觉和听觉等各方面身临其境地感受到浓郁的越南文化。这一环节在大大激发学生学习兴趣的同时, 也为学生提供翔实的文化背景知识, 从而为下文翻译任务顺利进行打下坚实基础。在随后的翻译实践部分, 借助 PPT 对文本中关键的句型、词汇进行呈现, 运用动画效果对它们的意义和使用方法进行一一解剖。以“Tết là dịp đoàn tụ gia đình”(春节, 是一个亲人团圆的日子)这一句为例, 我们通过多媒体呈现家庭团聚的温馨场景, 书中还为学生提供中越文的对照翻译, 以帮助他们更直观地理解并精确掌握翻译的核心内容。此外, 我们还特别设计互动环节, 鼓励学生尝试将课文中的其他句子译为中文, 并指导他们利用多媒体工具(比如在线词典, 语音翻译软件等)进行辅助, 以此检验并提升他们的翻译技能。在课后作业部分, 我们要求学生以小组形式, 搜集更多关于越南春节的多媒体资料(内容涉及图片, 视频, 音频多种表现形式), 他们努力将这批资料翻译成中文, 并最后完成一份内容详实、插图丰富的译文报, 以有效地锻炼学生翻译技能的同时, 也显著地促进其团队协作能力与信息处理能力。总之, 通过运用该系列多媒体辅助翻译教学手段, 使学生学习基础越南语的翻译能力明显提高。

(二) 利用双语对话练习提高学生实用能力

在基础越南语教学中, 尤其应重视学生的语言实践与应用能力培养, 而双语对话练习正是达

成此目标的有效策略之一^[5]。该策略通过模拟真实的语境进行双语对话, 使学生在互动过程中深化对越南语词汇及语法结构的理解, 并同时锻炼其听力、口语及翻译的综合能力。

据此, 在基础越南语教学中, 我们可构思一系列围绕双语对话的教学活动, 目的在于增强学生的语言实际应用能力。以“购物情境”为例, 教师可首先引领学生习得并掌握与购物相关的基本词汇及句型, 诸如“这件衣服的价格是多少?” (Cái áo này giá bao nhiêu?)、“我需要这个尺寸。” (Tôi cần kích cỡ này.) 等。紧接着, 进入双语对话实训环节。具体实施步骤如下: 教师将学生划分为数个小组, 每组分配特定的购物角色, 例如顾客、售货员等, 并准备相应的购物清单或商品样本。对话开始前, 学生需运用所学词汇和句型进行简短的预备, 以保证对话内容紧扣购物主题。对话进程中, 教师应鼓励学生尽可能使用越南语进行交流, 如遇表达障碍, 可适当借助中文辅助解释, 但随后需努力用越南语重新表述, 以促进双语间的灵活切换。同时, 教师作为观察者或参与者, 适时提供语言指导和反馈, 协助学生纠正错误, 提高表达的准确性。通过此类双语对话练习, 学生不仅能在模拟的购物环境中灵活运用所学的语言知识, 还能在实践中体会到越南语与中文在表达习惯、语法构造上的不同, 进而逐渐减少对母语的依赖, 提升越南语的独立运用能力。

(三) 以翻译游戏提升学生学习兴趣

翻译作为语言学习的桥梁, 不仅有助于学生理解目标语言的构造与运用, 还能在学习过程中增添趣味性, 进而激发学生的学习动力。其中, 翻译游戏作为一种新颖的教学手段, 通过寓教于乐的方式, 使学生在轻松愉悦的氛围中掌握语言知识, 这一方法值得深入探究与应用。翻译游戏的关键在于将语言学习与游戏元素相融合, 设计兼具挑战性与趣味性的任务, 使学生在游戏过程中自然而然地运用并巩固所学知识。

在实际的基础越南语教学实践中, 教师可设计一系列翻译游戏, 旨在提升学生的学习兴趣。例如, 可以创设一个“越南语词汇接龙”游戏, 要求学生分组参与, 每组轮流说出一个越南语词汇, 并给出其相应的汉语释义。接龙的词汇既可涵盖课堂新授内容, 也可涉及已学知识, 以此达到复习与巩固词汇知识的目的。为提高游戏的挑战性与趣味性, 可以设置时间限制或者在具体轮次中让学生运用有具体语法结构的单词。这类游戏既考查学生词汇量大、翻译能力强等特点, 又锻炼学生思维敏捷度、团队协作能力等。在此基础上, 教师可以尝试在教学中融入越南文化。同学们在完成任务的同时既可以学习越南语又可以加深了解越南文化, 提高学习兴趣。这一跨文化学习体验对学生国际视野及跨文化交际能力的发展有着积极意义。

(四) 建立词汇关联网络辅助记忆

在基础越南语教学领域, 词汇学习被视为构建语言体系的基石。然而, 孤立地记忆单词常导致效率低下, 且难以形成长期记忆。因此, 如何

有效促进词汇的习得与巩固, 成为越南语教学面临的一项重要挑战。基于认知心理学的联结主义理论, 我们强调通过探索词汇间的内在联系, 构建一个多维度的词汇网络。

基础越南语教学环境中, 选取“家庭成员”这一主题作为实例, 实施构建词汇关联网络以辅助记忆的教学策略。首要步骤是, 教师从基础词汇“cha” (父亲) 与 “me” (母亲) 启程, 引领学生思索并枚举出与之相关联的其他家庭成员词汇, 诸如 “anh” (哥哥)、 “em” (妹妹, 弟弟)、 “con” (孩子) 等, 初步构筑一个小规模的家庭关系词汇网络。随后, 教师进一步拓展深化, 指导学生探究这些词汇间的称谓关联、年龄次序等, 加深学生对词汇细微差别之理解。同时, 教师融入情境对话训练, 使学生在模拟的家庭情境中运用所学词汇进行交流, 例如: “Cha đang làm việc trong phòng.” (父亲正在房间里工作。) “Em muốn chơi với anh.” (妹妹想和哥哥玩。) 经由此类练习, 学生不仅增强词汇记忆, 还学会如何在具体语境中妥当地运用这些词汇。同时, 鼓励学生自主创建词汇间的关联, 从而构建更为广泛且深入的词汇网络。在整个教学过程中, 教师扮演着引导者与促进者的角色, 激励学生主动探索、积极思考, 最终帮助学生形成一套个性化、结构明晰的词汇关联网络, 为后续越南语学习奠定坚实之基础。

四、结束语

在基础越南语的教学实践中, 合理运用翻译技巧对于增强学生的语言技能及跨文化交际能力具有至关重要的作用。通过实施对比翻译、逐词解析以及情境模拟翻译等多种策略, 教师可以有效协助学生跨越语言与文化的界限, 深入理解越南语的语言构造与文化内涵。同时, 面对文化差异、语言结构不同等挑战, 教师应当灵活调整其教学策略, 巧妙融合多媒体教学资源、双语对话练习以及富有趣味性的翻译游戏, 以此激发学生的学习兴趣和提升其课堂参与度。此外, 构建词汇关联网络对于巩固词汇记忆、提升学习效率亦大有裨益。综上所述, 持续探索与创新教学翻译方法, 将为培育具有国际视野及强大跨文化交流能力的越南语专业人才奠定坚实之基础。

参考文献:

- [1] 侯尚宏, 张欣颖. “越南语口译”课程项目式教学探究——以“讲好中国故事”为视角 [J]. 教育教学论坛, 2023, (51): 161-164.
- [2] 李瑾, 李莹, 张洋. 经贸越南语课程思政元素的挖掘与实施——以高职院校应用越南语专业为例 [J]. 昆明冶金高等专科学校学报, 2023, 39 (01): 93-97.
- [3] 冯氏贞. 应用型《越南语口语》教学大纲改革 [J]. 文学教育 (下), 2019, (09): 178-180.
- [4] 苏彩琼. 浅谈基础越南语课程教学中教学翻译手段的运用 [J]. 南宁职业技术学院学报, 2015, 20 (01): 69-73.
- [5] 郑虹, 陈继华. 双外语教学模式在越南语基础会话课程中的运用 [J]. 教育教学论坛, 2013, (29): 81-84.